

- p.010 ※1 たとえば、ジーナ・アポストル (Gina Apostol, 1963-) による長編小説 *Insurrecto* (『反乱者』2018) では、米比戦争中に発生したサマル島での反米蜂起と大量虐殺事件を映画作品にしようとするアメリカ人女性キアラに対し、脚本を読んだフィリピン人作家兼翻訳者のマグサリンが無断で変更を加えることで抵抗を試みる、という設定が小説の中心に据えられています。
- ※2 アメリカで2018年に制作された映画。監督はジョン・M・チュウ。中国系アメリカ人の若い女性とシンガポール出身の男性のロマンティック・コメディ。
- p.012 ※3 英語表記はPeople's Action Party (PAP)。シンガポールの政党。1954年、リー・クアンユーがイギリス領マラヤのうちシンガポール地域を基盤とする政党として結成。1965年にマレーシアから独立後、与党として開発独裁体制のもと同国を経済大国に成長させた。
- p.025 ※4 ヒジャブのこと。